

## А. Слепцова

### СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ ГОЛОСАМ ЖИВОТНЫХ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фонологическая система каждого языка накладывает свой отпечаток на восприятие носителями этого языка звуковых явлений, однако оноματοпейческая лексика лишь отчасти объясняется различием фонологических систем. Теория звукоподражания выдвинута в III в. до н.э. стоиками, утверждавшими отприродную связь между звучанием и значением слова (Большая российская энциклопедия, 2000). Мы сравнили звукоподражания голосам животных в следующей таблице.

#### Сравнение звукоподражаний голосам животных в русском и китайском языках

Животное	Звук в русском языке	Звук в китайском языке
Кот	<i>Мяу-мяу</i>	<i>喵喵 miāomiāo, 咪呜 mīwū</i>
Собака	<i>Гав-гав, ав-ав</i>	<i>汪汪 wāngwāng</i>
Змея	<i>Шиии</i>	<i>丝丝 sīsī</i>
Свинья	<i>Хрю-хрю</i>	<i>哼哼 hēnghēng</i>
Конь	<i>И-го-го</i>	<i>潇潇 xiāoxiāo</i>
Корова	<i>Му-у</i>	<i>哞哞 mōumōu</i>
Лягушка	<i>Ква-ква</i>	<i>呱呱 guāguā, 合合 gégé, 和和 héhé</i>
Курица	<i>Ко-ко-ко, куд-куда</i>	<i>喔喔 wòwò, 咯咯哒 gēgēdā</i>
Пчела	<i>Жжжжж</i>	<i>嗡嗡 wéngwéng</i>

В результате проведенного анализа выделены следующие тенденции:

1) в обоих языках существуют фонетически похожие звукоподражания, например, овца – *ме-е* и *咩 (miē)*, гусь – *га-га* и *嘎嘎 (gāgā)*, змея – *шиии* и *丝丝 (sīsī)*;

2) в китайском языке часто встречается несколько вариантов для обозначения звука одного животного, например, кот – *喵喵 (miāomiāo)*, *咪呜 (mīwū)*, лягушка – *呱呱 (guāguā)*, *合合 (gégé)*, *和和 (héhé)*, курица – *喔喔 (wòwò)*, *咯咯哒 (gēgēdā)*;

3) в русском языке чаще всего встречаются звукоподражания голосам домашних животных (свинья – *хрю-хрю*, корова – *му-у*) и птиц (курица – *ко-ко-ко, куд-куда*, гусь – *га-га-га*);

4) в китайском языке встречаются звукоподражания голосам животных и птиц, аналогов которым не существует в русском языке, например, олень – 呦呦 (*yūyōu*), обезьяна – 啾啾 (*jiūjiū*), иволга – 啾啾 (*liūliū*), лебедь – 鹤鹤 (*héhé*);

5) в китайском языке существует обобщенное звукоподражание всем голосам животных – 厉厉 (*lìlì*).

Проанализировав звукоподражания в русском и китайском языках, можно сделать вывод, что в обоих случаях чаще используются звуки, которые в речи ребенка появляются первыми (гласные, губные и заднеязычные звуки), теория звукоподражания объясняет его природу, звукоподражание в китайском языке представлено более широким рядом лексем.